

# Pluralbildung im Kairener Neuarabisch

H. Satzinger

## I. Gesunder Plural auf -în

1. Berufsbezeichnungen u.ä. fa<sup>ʿ</sup>âl

sawwâq (Chauffeur) sawwaqîn

malyân (voll) malyanîn

2. Partizipien fâ<sup>ʿ</sup>il, fá<sup>ʿ</sup>la; maf<sup>ʿ</sup>ûl; mufá<sup>ʿ</sup>il, mufá<sup>ʿ</sup>al

ʿârif, ʿarfa (wissend) ʿarfîn

maftûḥ (geöffnet) maftuḥîn

mu<sup>ʿ</sup>allim, mudarris (Lehrer) mu<sup>ʿ</sup>allimîn, mudarrisîn

muwazzaf (Beamter) muwazzafîn

3. Adjektive fu<sup>ʿ</sup>áyyal, fu<sup>ʿ</sup>áyyil

kuwayyis (gut) kuwayyisîn

quṣayyar (kurz) quṣayyarîn

4. Nisba-Adjektive auf -i und -âni

maṣri, maṣriyya (ägyptisch) maṣriyyîn

barrâni, barraniyya (auswärtig) barraniyyîn

Auch: ġani, ġaniyya (reich) ġaniyyîn

## II. gesunder Plural auf -ât

1. Wörter mit -â- vor dem letzten Stammkonsonanten; Feminina فَعْلَةٌ fa<sup>ʿ</sup>ila

ḥâga (Sache) ḥagât

gam<sup>ʿ</sup>a (Universität) gam<sup>ʿ</sup>ât

qaṭr (Zug) qaṭurât

ṣirka (Firma) ṣarikât

kilma (Wort) kalimât

malika (Königin) malikât

2. Fremdwörter; einige Verwandtschaftsbezeichnungen

ġinêh (Pfund, guinée) ġinehât

dosêh (Akt, franz. dossier) dosehât

ʔutubîs (franz. autobus) ʔutubisât

taks(i) taksihât

baskalitta (franz. bicyclette) baskalittât

sínima (franz. cinéma) sinimât

kaznu (Strandcafé, franz. casino) kaznuhât

ṣálaṭa (Salat, türk. salatá) ṣalaṭat

ʔabb (Vater) ʔabbahât

ʔumm (Mutter) ʔummahât

ʔaḥḥ (Bruder), uḥṭ (Schwester) ʔiḥwât

ebenso:

ḥaddâm (Diener), farrâš  
(Hausbediensteter), šaḥḥât  
(Bettler); kaddâb (Lügner)

šahâda (Zeugnis), tallâga  
(Eiskasten), ṭayyâra (Flugzeug),  
ḥawâga (Anrede; خواجه, pers.  
ḥôġâh, türk. hoca), ṭarabêza  
(τράπεζα, Tisch); **Maskulina**  
(generell alle maṣâdir, Infinitive):  
ḥisâb (Rechnung), maqâs (Maß,  
Größe)

bint (Tochter, Mädchen)      banât  
sitt (Herrin, Dame)      sitât

3. Wörter der Form fá‘ala  
daraga (Stufe, Klasse)      daragât  
ḥašara (Insekt)      ḥašarât  
badana (Baumstamm)      badanât

4. Viele Wörter auf -iyya:  
ḥanafiiyya (Wasserhahn)      ḥanafiiyyât  
mas‘uliiyya (Verantwortung)      mas‘uliiyyât

5. Bestimmte Wörter mit m-:  
miḥadda (Polster)      miḥaddât

magalla (Zeitschrift), mufakkíra  
(Tagebuch), mu‘askara (Militär-,  
Zeltlager), maḥaṭṭa (Bahnhof)

### III. Plural -iyya für Sing. -i: Personenbeziehungen, insbes. Berufsbezeichnungen auf -gi (türk. -ci / -cı)

makwagi (Bügler)      makwagiyya

‘arbagi (Kutscher, türk. عربجي arabacı), gazmagi (Schuster, türk. جزمجی cezmeci), buşṭâgi (Briefträger, türk. پستاجی postacı), sa‘âti (Uhrmacher, türk. ساعتجی saatçı)

makanîki (Mechaniker)      mekanikiyya

ḥarâmi (Gauner), tarzi (Schneider, türk. terzi), fakahâni (Obsthändler); masîḥi (Christ)

#### Singular ohne -i:

šawîš (Polizist; türk. چاوش çavuş “Feldwebel”)

šawišiiyya

### IV. Gebrochene Plurale

1. ‘af‘âl, ‘if‘âl  
haram (Pyramide)      ‘ahrâm  
qalam (Schreibfeder)      ‘iqlâm  
šakl (Gestalt)      ‘aškâl  
šuġl (Arbeit)      ‘ašġâl  
famm (Mund)      ‘afmâm  
sûq (fem.! Basar, Markt)      ‘aswâq  
dôr (Runde, ...)      ‘adwâr  
bîr (Brunnen, Zisterne)      ‘abyâr  
dêr (Kloster)      ‘adyâr

šanf (Gattung)

lôn (Farbe), yôm (Tag):  
‘ayyâm oder ‘iyyâm

#### 2. fi‘ûl, fu‘ûl (Sing.: fa‘l u. andere)

malik (König)      mulûk  
šaḥn (Teller)      šuḥûn  
qirš (Piaster)      qurûš  
ḥadd (Wange)

bêt (Haus)	biyût	‘ên (Auge, Quelle), dêf (Gast), gêb (Tasche eines Kleides)
šahr (Monat)	šuhûr (und ‘úšhur)	qašr (Burg)
3. fi‘al, fú‘al (Sing.: fa‘la u. andere)		
warša (Werkstatt)	wiraš	
‘ilba (Schachtel)	‘ilab	
‘umda (Ortsvorsteher)	‘umad	
šaṅṭa (Tasche, Koffer)	šunaṭ	
šaqqā (Wohnung)	šuqaq	
šûra (Bild)	šuwār	
ʔôḏa (Zimmer; türk. اودا oda <sup>siC</sup> )	ʔuwaḏ	kôra (Ball)
rîša (Vogelfeder)	riyaš	
Aber: lagna (Liga)	ligân, lagnât	
4. fu‘âl (Sing.: Adjektive fa‘il, z.B.:		
kibîr (groß)	kubâr	
5. fu‘‘âl (Sing.: Berufsbezeichnungen etc. fâ‘il)		
‘âmil (Arbeiter)	‘ummâl	
tâgir (Kaufmann)	tuggâr	
zâbiṭ (Offizier)	zubbât	
Auch: šâṭir (gescheit)	šuttâr	
6. fú‘ala فعلاء (Sing: Substantive fa‘il)		
šarîk (Partner)	šuraka	ḥaṭîb (Redner; Verlobter), šaḳîq (Blutsbruder), ḥabîr (Experte)
raʔîs (Führer, Präsident)	rúʔasa	
rayyis (Führer, Kapitän)	rúyasa	
7. fa‘âli (Sing.: 1. fa‘l u.ä.; 2. Wörter mit y als 4. Konsonanten)		
ʔarḏ (Erde)	ʔarâḏi	
‘îd (Fest)	‘ayâdi	
lêl (Nacht)	layâli	
šamsiyya (Sonnenschirm)	šamâsi	
šiniyya (Tasse = Platte)	šawâni	
kursi (Sessel)	karâsi	
šakwa (Klage)	šakâwi	
8. ʔaf‘îla, ʔif‘îla		
sabat (Korb)	ʔisbita	
masal (Beispiel)	ʔamsila	
gawâb (Antwort)	ʔagwiba	(aber gawâb "Brief": gawabât)
suʔâl (Frage)	ʔasʔila	
dawa (Medizin)	ʔadwiya	
9. fa‘âlil		
maktab (Büro)	makâtib	
markab (Schiff)	marâkib	
šâṭi (Ufer)	šawâṭi	
bihîma (Tier)	bahâyim	

qizâza (Flasche)	qazâyiz
šaffa (Lippe)	šafâyif
ginêna (Garten)	ganâyin
‘askâri (Soldat)	‘asâkir
qarîb (Verwandter)	qarâyib
‘ištâbl ( <i>stabulum</i> , Stall) <sup>1</sup>	‘aštîl <b>ohne b!</b>
safargal (Quitte)	safârig <sup>2</sup> <b>ohne l!</b>

10. fa‘âlil (Sing.: mehr als drei Konsonanten)	
fingân (Schale = Tasse)	fanagîn, fanagîl
barnîta, burnêta (Hut)	baranît
mandîl (Taschentuch)	manâdîl
sirdâb (Höhle; unterird. Aufenthaltsraum)	saradîb
fanûs (فانوس, <i>φάνος</i> , Lampe)	fawanîs
nišân (نيشان, Orden)	nayašîn
dulâb (ذو لَاب, Schublade)	dawalîb

tarbûš (Fez)

#### 11. fi‘lân und ähnlich

fâr (Maus)	firân
hîṭ (Mauer)	hîṭân
ṭôr (Stier)	ṭirân
ḥarûf (Schaf)	ḥirfân
gazâl (Gazelle)	gizlân
qamîš (καμίσιον; Hemd)	qumšân
bilâd (Land)	buldan

gâr (Nachbar), ḥâl (Mutterbruder)  
gîṭ (Feld)

bilâd ist selbst Plur. zu balad

#### 12. fú‘ul

ṭarîq (Weg)	ṭuruq
kitâb (Buch)	kutub
madîna (Stadt)	mudun
râs (Kopf)	rûs

#### 13. fi‘âl und ähnlich

gamal (Kamel)	gimâl
râgil (Mann)	riggâla

walad (Knabe), gabal (Berg), balad  
(Ort, Dorf)

#### 14. ‘úf‘ul

ṣaṭḥ (Dach)	‘uṣṭuḥ
saqf (Decke)	‘usquf
qaṣr (Burg)	‘uqṣur (und quṣûr)
šahr (Monat)	‘uṣḥur (und šuhûr)
riḡl (Fuß)	‘urgul

(i)l-uqṣur = Luxor !

#### 15. fa‘ál‘a (Sing.: Personenbezeichnung mit mehr als drei Konsonanten)

duktûr (Arzt, Doktor)	dakatra
filasûf (φιλόσοφος; Philosoph)	falasfa

<sup>1</sup> KAZIMIRSKI, I, 1337.

<sup>2</sup> Pl. nach BELOT, KAZIMIRSKI; nach SPITTA BEY: safargilâ t.

baṭalmis (Ptolemäer)  
Raʿamsîs (Pharao Ramses)  
Barbâri (Nubier; Berber)  
Dunqulâwi (Nubier aus  
Dunqula)  
ibnə ʿAmrân

baṭalsa **ohne m!**  
raʿamsa (Ramessiden) **ohne zweites s!**  
Barabra  
Danaqla  
il-ʿAmarna = Bani ʿAmrân (Name eines Clans: Söhne des A.)